

Transcription en L^AT_EX d'un extrait d'un texte de Loïc Depecker, qui fournit la lettre de Jacques Perret à l'origine du mot *ordinateur*

La création du terme *ordinateur* est minutieusement commentée dans une lettre de Jacques Perret (1906-1992), professeur de littérature latine à l'Université de la Sorbonne. La direction d'IBM France avait en effet eu l'astucieuse idée de se tourner vers lui pour trouver un équivalent français au terme *computer*, de façon à montrer sa bonne intégration en France à une époque d'antiaméricanisme latent.

Le professeur Jacques Perret écrit à son correspondant d'IBM France ¹ la lettre autographe suivante.

UNIVERSITÉ DE PARIS
FACULTÉ DES LETTRES

Paris, le 16 IV 55,

Cher monsieur,

Que diriez-vous d'*ordinateur* ? C'est un mot correctement formé, qui se trouve même dans le Littré comme adjectif désignant Dieu qui met de l'ordre dans le monde. Un mot de ce genre a l'avantage de donner aisément un verbe *ordonner*, un nom d'action *ordination*.

L'inconvénient est que *ordination* désigne une cérémonie religieuse ; mais les deux champs de signification (religion et comptabilité) sont si éloignés et la cérémonie d'ordination connue, je crois, de si peu de personnes que l'inconvénient est peut-être mineur. D'ailleurs, votre machine serait *ordinateur* (et non *ordination*) et ce mot est tout à fait sorti de l'usage théologique.

Systémateur serait un néologisme, mais qui ne me paraît pas offensant : il permet *systemation* ; mais *systémer* ne me semble guère utilisable.

Combinateur a l'inconvénient du sens péjoratif de *combine* ; *combiner* est usuel, donc peu capable de devenir technique : *combinaison* ne me paraît guère viable à cause de la proximité de *combinaison*. Mais les Allemands ont bien leurs *combinats* (sorte de trust je crois), si bien que le mot aurait peut-être des possibilités autres que celle qui évoque combine. *Congesteur*, *digesteur* évoquent trop *congestion* et *digestion*.

Texte de Loïc Depecker consultable ici : <http://www.bibnum.education.fr/calcul-informatique/calcul/que-diriez-vous-d-ordinateur> et <https://journals.openedition.org/bibnum/534>.

Transcription en L^AT_EX : Denise Vella-Chemla, juin 2025.

Si le lien vers le site bibnum disparaissait, voir <https://denisevellachemla.eu/article-Depecker.pdf>.

¹Sollicité par la direction de l'usine IBM de Corbeil-Essonnes, François Girard, responsable du service "Promotion Générale Publicité" chez le constructeur, décida de consulter Jacques Perret, l'un de ses anciens professeurs, et écrit une lettre à la signature de C. de Waldner, président d'IBM France. C'est à celui-ci que s'adresse la réponse de J. Perret.

Synthétiseur ne me paraît pas un mot assez neuf pour désigner un objet spécifique, déterminé comme votre machine.

En relisant les brochures que vous m'avez données, je vois que plusieurs de vos appareils sont désignés par des noms d'agent féminin (*trieuse, tabulatrice*). *Ordinatrice* serait parfaitement possible et aurait même l'avantage de séparer plus encore votre machine du vocabulaire de la théologie.

Il y a possibilité aussi d'ajouter à un nom d'agent un complément : *ordinatrice d'éléments complexes* ou un élément de composition, par exemple *sélecto-systèmeur* ; *sélecto-ordinateur* a l'inconvénient des deux "o" en hiatus, comme *électro-ordinatrice*. Il me semble que je pencherais pour *ordinatrice électronique*.

Je souhaite que ces suggestions stimulent, orientent vos propres facultés d'invention.

N'hésitez pas à me donner un coup de téléphone si vous avez une idée qui vous paraisse requérir l'avis d'un philologue.

Votre J. Perret